

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XLIV. — Izdan in razposlan dné 21. junija 1894.

(Obsega šte. 116.)

116.

Trgovinska pogodba z dné 21. (9.) decembra 1893. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in Rumunskim.

(Sklenjena v Bukureštu dné 21. (9.) decembra 1893. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjena v Budimpešti dné 9. junija 1894. l., v obojestranskih pritrdilih pak izmenjena dné 14. (2.) junija 1894. l. v Bukureštu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Romaniae Regis ad promovendas et dilatandas commercii relationes inter Utriusque Nostrum ditiones et subditos existentes conventio die vigesima prima mensis Decembris anni elapsi Bucaresti inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

animés d'un égal désir de favoriser le développement des relations commerciales entre leurs Etats, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires,

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Agénor Comte Goluchowski, Son Chambellan, Chevalier de 1^{re} classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de Fer, Commandeur avec plaque de l'Ordre Impérial de François Joseph etc., etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

le Sieur Alexandre N. Lahovari, Grand' Croix de Son Ordre de la Couronne de Roumanie etc., etc., Son Ministre Secrétaire d'Etat au département des Affaires Etrangères.

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Les ressortissants, les bâtimens et les marchandises, produits du sol et de l'industrie de chacune des Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre, des privilèges, immunités ou avantages quelconques accordés à la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que la stipulation qui précède ne déroge en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police et de sûreté générale en vigueur dans les territoires des Parties contractantes et applicables à tous les étrangers en général.

Article 2.

Tous les objets, produits du sol ou de l'industrie de la Monarchie austro-hongroise qui seront importés en Roumanie et tous les objets, produits

(Preloga.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogrski,

in

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski,

oba želèč, pospešiti razvoj trgovinskih zvez med svojimi državami, vkrenila sta, v ta namen skleniti pogodbo ter sta zastran tega imenovala za svoja pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogrski:

gospoda Agenorja grofa Goluchowskega, Svojega komornika, viteza I. razreda cesarskega redü železne krone, komandatorja sè zvezdo cesarskega redü Franca Jožefa itd. itd., izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralju rumunskem,

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

gospoda Aleksandra N. Lahovari-ja, veličanstva križevnika redü krone rumunske itd. itd., Svojega ministra državnega tajnika v oddelku za vnajanje stvari,

katera sta se, priobčivši si svoji v dobri in pravi obliki najdeni pooblastili, dogovorila o tem-le:

Člen 1.

Podložniki, ladje in pa zemeljski pridelki in obrtni izdelki ene izmed stranek pogodnice bodo v ozemljih druge stranke uživale vse privilegije, prostosti in koristi, ki se dodelé najbolj pogodovanemu narodu.

S spredaj stoječim določilom se seveda nikakor ne poseza v posebne zakone, ukaze in pravilnike, ki v ozemljih stranek pogodnice veljajo gledé trgovine, obrta, policije in obče varnosti ter se uporabljajo sploh o vseh tujcih.

Člen 2.

Z vsemi pridelki zemlje in vsemi izdelki obrtnosti z Avstrijskega in Ogrskega, ki se uvedó na Rumunsko, in pa z vsemi pridelki zemlje

du sol ou de l'industrie de la Roumanie, qui seront importés dans la Monarchie austro-hongroise, destinés soit à la consommation, soit à la mise en entrepôt, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis, pendant la durée de la présente Convention, au traitement accordé à la nation la plus favorisée et, en particulier, ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

A l'exportation pour la Monarchie austro-hongroise il ne sera pas perçu en Roumanie, et à l'exportation pour la Roumanie il ne sera pas perçu dans la Monarchie austro-hongroise des droits de sortie autres ni plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets pour le pays le plus favorisé à cet égard.

Chacune des Parties contractantes s'engage donc à faire profiter l'autre, immédiatement, de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements de droits qu'elle a déjà accordés ou pourrait accorder par la suite, sous les rapports mentionnés, à une tierce puissance.

Les marchandises de toute nature provenant des territoires de l'une des Parties contractantes ou y allant, seront exemptes, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit. Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacune des Parties contractantes pour tout ce qui concerne le transit.

Article 3.

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver nullement le commerce réciproque de leurs pays par des prohibitions à l'importation, à l'exportation ou au transit qui ne soient appliquées en même temps à toutes les autres nations, ou du moins à toutes celles qui se trouveraient dans les mêmes circonstances.

Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, l'importation, l'exportation et le transit des provisions de guerre pourront être défendus sans égard à la disposition précédente.

Article 4.

Les négociants, fabricants et autres industriels qui prouvent, par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités de leur pays, que, dans l'Etat où ils ont leur domicile, ils sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans les

in vsemi izdelki obrtnosti z Rumunskega, ki se uvedó v avstrijsko-ogrsko monarhijo, naj si bodo namenjeni za porabo, za skladbo v kakem skladišču, za zopetni izvoz ali za prevoz, bode se ves čas, dokler traja pričujoča pogodba, ravnavo tako, kakor s pridelki in izdelki najbolj pogodovane dežele, in zlasti ne bodo zavezani niti višim niti drugim carinam kakor samó tistim, ki se pobirajo od izdelkov ali blaga najbolj pogodovanega naroda.

Za izvoz v avstrijsko-ogrsko monarhijo naj se na Rumunskem in za izvoz na Rumunsko naj se v avstrijsko-ogrski monarhiji ne pobirajo niti druge niti više izvoznine, kakor za izvoz enakih predmetov v kako v tem oziru najbolj pogodovano državo.

Vsaka stranka pogodnice se torej zavezuje, da bo drugi pri ti priči dodelila vsako ugodnost in vse predprave ali znižbe carine, katere je kaki tretji državi že dodelila ali pa jih bo v omenjenih ozirih še dodeliti v bodoče.

Vsakovrstno blago, katero prihaja iz ozemlja ene stranke pogodnice ali gre tje, bodi v ozemlju druge stranke prosto vsake prevoznine. Za vse, kar se tiče prevoza, jamčita si stranki pogodnici vzajemno, da se bo ž njim ravnavo kakor s prevozom najbolj pogodovane države.

Člen 3.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta, da ne bosta ovirali vzajemnega prometa z nobeno prepovedjo uvoza, izvoza ali prevoza, katera se ne bi uporabljala ob enem o vseh drugih državah ali vsaj ne o vseh tistih, ki so v istih razmerah.

V izrednih okoliščinah je pak ne gledé na spredaj stoječe določilo moči prepovedati uvoz, izvoz in prevoz potrebščin za vojsko.

Člen 4.

Trgovci, fabrikantje in drugi obrtniki, kateri se z obrtno izkaznico, izdano po oblastvih njih domovine, izkažejo o tém, da imajo v državi, kjer bivajo, pravico trgovati in obrtovati in da za to plačujejo zakonite davke in davščine, bodo naj vpravičeni, osebno ali po obhodnikih, ki jih imajo v službi, nakupovati blago v ozemlju druge stranke pogodnice pri kupcih ali v javnih prodajališčih ali pri takih

territoires de l'autre Partie contractante, chez les négociants ou dans les locaux de vente publics, ou chez les personnes qui produisent ces marchandises. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes dans l'exploitation industrielle desquelles les marchandises du genre offert trouvent leur emploi. Ni dans un cas ni dans l'autre, il ne seront astreints à acquitter pour cela une taxe spéciale.

Les industriels (voyageurs de commerce), munis d'une carte de légitimation industrielle, ont le droit d'avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les cartes de légitimation industrielle devront être délivrées conformément au modèle ci-annexé.

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître quelles autorités sont compétentes pour délivrer les cartes de légitimation industrielle, et quelles prescriptions doivent être observées par les titulaires de ces cartes pour l'exercice de leur profession.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, non plus qu'au colportage et à la recherche de commandes chez des personnes, n'exerçant ni commerce ni industrie.

En ce qui concerne les formalités quelconques auxquelles les voyageurs de commerce sont ou seront soumis dans les territoires de Parties contractantes, les Autrichiens et les Hongrois en Roumanie et les Roumains dans la Monarchie austro-hongroise jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Les objets passibles d'un droit d'entrée, qui servent d'échantillons et qui sont importés dans la Monarchie austro-hongroise par des fabricants, des marchands ou des voyageurs de commerce roumains, et en Roumanie par des fabricants, des marchands ou des voyageurs de commerce autrichiens ou hongrois seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt. Ces formalités s'accompliront selon les lois ou règlements qui sont ou seront édictés dans les pays respectifs.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, dans les territoires de l'autre, de tout service ou impôt militaire et de

osebah, ki je izdelujejo. Tudi naj bodo vpravičeni, seboj jemajoč tudi vzorce, iskati za blagó ponujane vrste naročil pri kupcih ali drugih osebah, v katerih obrtu se uporablja. Niti v prvem niti v drugem slučaju ne bodo za to morali plačevati nikake posebne davščine.

Z obrtno izkaznico oskrbljeni obrtniki (trgovinski obhodniki) smejo pač seboj jemati vzorce blaga, nikakor pa ne blagá samega.

Obrtna poverilnica naj se izdaje po vzoru, podanem v prilogi.

Stranki pogodnici si bosta druga drugi priobčevali, katera oblastva naj imajo pravico, izdajati obrtne izkaznice, in na katere predpise morajo imételji teh izkaznic pri svojem obrtovanju paziti.

Spredaj stoječa določila se ne uporabljajo o obhodnem obrtovanju, krošnjarstvu, in tudi ne o iskanju naročil pri osebah, katere ne opravljajo niti kupčije niti kakega obrta.

Kar se tiče vsakovrstnih obličnosti, katerim so trgovinski obhodniki v ozemljih stranek pogodnice zavezani ali bodo zavezani v bodoče, ravna se z Avstrijci in Ogri na Rumunskem, z Rumunci pa v avstrijsko-ogrski monarhiji tako kakor z najbolj pogodovanim narodom.

Člen 5.

Uvoznini zavezano blago, katero rabi za vzorce ter se po rumunskih fabrikantih, trgovcih ali trgovinskih obhodnikih uvaža v avstrijsko-ogrsko monarhijo ali pa po avstrijskih ali ogrskih fabrikantih, trgovcih ali trgovinskih obhodnikih na Rumunsko, naj se vzajemno pripušča začasno carine prosto po carinskih obličnostih, ki so potrebne, da se zagotovi njih zopetni izvoz ali njih poklad v kakem skladišču. Te obličnosti naj se izpolnjujejo po zakonih in predpisih, ki v dotičnih ozemljih že veljajo sedaj ali se še le izdadó.

Člen 6.

Podložniki vsake stranke pogodnice naj bodo v ozemljih druge stranke prosti vsake vojaške službe ali vsakega vojaškega davka in vseh izred-

toutes réquisitions extraordinaires qui seraient établies par suite de circonstances exceptionnelles.

Sont toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession d'un bien-fonds, ainsi que les prestations et réquisitions militaires auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Article 7.

La présente Convention s'étend aussi aux pays ou territoires unis, actuellement ou à l'avenir, par une union douanière à l'une des Parties contractantes.

Article 8.

Les Parties contractantes se réservent respectivement la faculté de dénoncer à toute époque la présente Convention, moyennant un avertissement de douze mois à l'avance.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et l'ont revêtue de leurs cachets respectifs.

Fait en double expédition, à Bucarest le vingt-un (neuf) décembre mil huit cent quatre-vingt-treize.

(L. S.) Gołuchowski (L. S.) Al. Lahovari
m. p. m. p.

nih zahtevkov, ki se zapovedó vsled izrednih okolnosti.

Izvzeta od tega določila so vendar bremena, katera se držé posesti kakega zemljišča, in pa vojaške dajatve in zahteve, katerim se smejo zavezati vse domačini kot lastniki, zakupniki ali najemniki nepremičnin.

Člen 7.

Pričujoča pogodba se razteza tudi na dežele ali ozemlja, ki so sedaj ali bodo v bodoče spojene v carinsko edinstvo z ozemlji stranek pogodnic.

Člen 8.

Stranki pogodnici si pridržujeta vzajemno pravico, da smeta pričujočo pogodbo vsak čas odpovedati, priznavivši si to dvanajst mesecev poprej.

Člen 9.

Pričujoča pogodba naj se pritrdi, in pritrdilnici naj se čem prej mogoče izmenita v Bukureštu.

Veljavo zadobi pogodba z dném, katerega se izmenita pritrdili.

V spričalo tega sta pooblaščenca pričujočo pogodbo podpisala ter ji pritisnila vsak svoj pečat.

Tako narejeno v dvojnem izdatku v Bukureštu dné 21. (9.) decembra 1893. l.

(L. S.) Gołuchowski (L. S.) Al. Lahovari
s. r. s. r.

Annexe
(Modèle.)

Carte de légitimation pour Voyageurs de Commerce.

Pour l'année

No. de la carte.

(Armoiries).

Valable dans la Monarchie austro-hongroise et en Roumanie.

 Porteur.

(Prénom et nom de famille.)

Fait à..... le (jour, mois, année.)

(Sceau.)

(Autorité compétente.)

Signature.

Il est certifié que le porteur de la présente carte
 { possède un (désignation de la fabrique ou du commerce) à..... sous la
 { raison.....
 { est employé, comme voyageur de commerce, dans la maison.....
 { à..... qui y possède un (désignation de la fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte désirant rechercher des commandes et faire des achats pour
 le compte de sa maison, ainsi que $\frac{\text{de la maison suivante}}{\text{des maisons suivantes}}$ (désignation de la fabrique ou du commerce)
 à....., il est certifié, en outre, que $\frac{\text{ladite maison est tenue}}{\text{lesdites maisons sont tenues}}$ d'acquitter dans ce
 pays-ci les impôts légaux pour l'exercice de $\frac{\text{son}}{\text{leur}}$ commerce (industrie).

Signalement du porteur:

Signes particuliers:

Age:

Taille:

Cheveux:

Signature.

 Avis.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autre-
 ment qu'en voyageant et pour le compte de $\frac{\text{la maison susmentionnée.}}{\text{des maisons susmentionnées.}}$ Il pourra avoir avec lui des
 échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans
 chaque Etat.

Nota. Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes
 présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.

Gołuchowski m. p.

Al. Lahovari m. p.

Priloga
(Vzorec.)

Obrtna izkaznica za trgovinske obhodnike.

Za leto

Št. izkaznice

(Grb.)

Veljavna na Avstrijsko-Ogrskem in na Rumunskem.

Imetelj:

(Ime in priimek)

(Ime kraja), dné (dan, mesec in leto.)

(Pečat.)

(Oblastvo.)

Podpis.

S tém se potrjuje, da imételj te poverilnice
(ima (tukaj je oznameniti) fabriko ali trgovino) v pod firmo
(je kot trgovinski obhodnik v službi pri firmi v, katera ima tamkaj
(tukaj je oznameniti: fabriko ali trgovino).

Ker imetelj te poverilnice namerja, iskati naročnikov blaga in nakupovati blagó na račun té firme
in poleg tega na račun $\frac{\text{nastopne firme}}{\text{nastopnih firem}}$ (oznamenilo fabrike ali trgovine) v

potrjuje se nadalje, da je v tukajšnji deželi za obrtovanje zgoraj omenje $\frac{\text{ne firme}}{\text{nih firem}}$ plačevati zakonito ob-
stoječe davščine.

Oznamenilo imeteljeve osebe:

Starost:

Postava:

Lasje:

Posebna znamenja:

Podpis imetelja:

Opomin.

Imételj te poverilnice je vpravičen, da samó in edino okoli potujoč po deželi in pa samó na račun
zgoraj omenje $\frac{\text{ne firme}}{\text{nih firem}}$ išče naročnikov blaga ter nakupuje blagó. Sè seboj smé imeti samo vzorce
(muštre) blaga, ne pa blaga samega. Tudi mora izpolnjevati v vsaki državi veljavne predpise.

Opomnja. Od dvojnatih vrstic se v obrazec, kateri imej za to dovolj prostora, vpisuje zgorenja ali dolenja
vrstica, kakor se to prilega razmeram vsakega posameznega slučaja.

Gołuchowski s. r.

Al. Lahovari s. r.

Article additionnel.

Pour donner au trafic des districts limitrophes les facilités exigées par les besoins courants des habitants, les Hautes Parties contractantes sont convenues de l'article additionnel qui suit:

1. Resteront libres de tout droit de douane et de timbre relatif aux opérations douanières à l'importation et à l'exportation, par la frontière commune:

- a) toute quantité de marchandises pour laquelle la somme totale des droits à prélever n'atteint pas le chiffre de deux Kreuzer ou de cinq centimes;
- b) l'herbe pour la nourriture du bétail, le foin, la paille, la fane, la mousse pour emballage et calfatage; les fourrages, roseaux ordinaires, les plantes vivantes en tant qu'elles sont admises à la libre circulation par les règlements internationaux en vigueur; les céréales en gerbes ou en épis, les plantes légumineuses, le chanvre et le lin non teillés.
- c) les ruches avec abeilles vivantes;
- d) le sang animal;
- e) le lait, frais et caillé (Topfen);
- f) les cendres végétales et de houilles, lessivées, les vinasses, les lavures, la drêche, le marc, les balayures, les tessons d'objets en pierre ou en argile, les lavures d'or et d'argent, le limon;
- g) Pour les besoins courants de chaque famille domiciliée près de la frontière et sous réserve des contrôles destinés à prévenir des abus: le pain et la farine, jusqu'à concurrence de 10 kilogrammes inclusivement, les pommes de terre jusqu'à concurrence de 50 kg. inclusivement, le son jusqu'à concurrence de 50 kg. inclusivement, les œufs de toute sorte jusqu'à concurrence de 60 pièces,

Dodatni člen.

Da bi dodelili prometu obojestranskih mejnih okrajev ona olajšila, ki jih zahteva vsakdanja potreba prebivalcev, dogovorili sta se stranki pogodnici o nastopnem:

1. V prometu črez skupno mejo se oproščujejo ne samó vsake uvoznine, ampak tudi vsake izvoznine in pa kolkovne dolžnosti gledé carinskih listin:

- a) vse tiste množine blaga, za katere predpisana carina vsega vkupe ne doseza dveh krajcarjev, avstrijske veljave ali 5 centimov;
- b) trava, seno, slama, listje, mah za pakovanje in mašenje, krmske rastline, navadno trstje, žive rastline, kolikor se te po veljajočih mednarodnih pravilnikih pripuščajo v svobodni promet, žito v snopih in klasih, sočivje, konoplja in lan ne otrta;
- c) koši z živimi čebelami;
- d) živalski kri;
- e) mleko, sveže in zjedeno (skuta);
- f) rastlinski pepel ali pepel od premoga, izlužen, droži od kravajcev, pomije, tropine in troskva, smeti, črepinje od kamenega in lončenega blaga, zlati in srebrni drobir, glina;
- g) za tekočo potrebo vsake ob meji bivajoče družine in pridržujoč si prigled, ki se zavkaže proti zli rabi:
 - kruh in moka do 10 kilogramov največ,
 - krompir do 50 kilogramov največ,
 - otrobi do 50 kilogramov največ,
 - jajca vsake vrste do 60 kosov največ,

le fromage, jusqu'à concurrence de 2 kilogrammes inclusivement,
le beurre frais, jusqu'à concurrence de 2 kilogrammes inclusivement.

2. Seront également exempts des droits d'importation et d'exportation, et pourront passer la frontière même en dehors des routes douanières: les bêtes de labour, les instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans domiciliés aux extrêmes frontières importeront ou exporteront par la ligne douanière pour leurs travaux agricoles, ou par suite de changement de domicile.

3. Les produits du sol provenant de parties de propriétés qui se trouveraient séparées par la frontière des fermes ou maisons d'habitation pourront être transportés dans ces fermes ou maisons d'habitation en franchise de tout droit d'entrée ou de sortie.

4. Toutefois, les faveurs accordées aux Nos. 1, 2 et 3 sont limitées aux habitants et aux produits d'une zone, le long de la frontière, qui ne s'étend pas au delà de 10 kilomètres de la frontière.

5. Sera admis en franchise temporaire des droits d'entrée et de sortie, conformément aux ordonnances douanières, et avec l'obligation de le faire retourner: le bétail conduit d'un territoire à l'autre au pacage ou à l'hivernage. Pourront de même être reconduits en franchise douanière les produits du bétail conduit au pâturage ou à l'hivernage, tels que: le lait, le beurre, le fromage, la laine, les animaux mis bas dans l'intervalle, mais toujours en quantité proportionnée au nombre du bétail et à la durée effective du pâturage. La franchise des droits de douane s'applique également aux effets et au mobilier des paysans ou pasteurs qui accompagnent les bestiaux.

Il est entendu que pour les bêtes qui ne retournent pas, excepté celles qui seraient mortes pendant le pacage, on paiera, au retour des troupeaux, les droits d'importation respectifs.

6. Les stipulations des Nos. 2, 3 et 5 ne dérogent pas au droit de chacune des Parties contractantes de prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour des raisons de police vétérinaire et pour exercer le contrôle douanier.

7. Les Parties contractantes s'entendront sur les mesures à observer afin de pouvoir accorder, dans des cas particuliers, pour certaines localités où on le jugera nécessaire, le libre passage, en dehors des routes douanières, des objets affranchis de droit dans la Monarchie austro-hongroise et en Roumanie, tant à l'entrée qu'à la sortie.

sir do 2 kilogramov največ,

sveže maslo do 2 kilogramov največ.

2. Dalje se dodeljuje prostost od uvoznine in izvoznine in svoboden promet zunaj carinskih cest: za delovno živino, za kmetijsko orodje, potem za opravo in reči, ki jih na najskrajnejši meji stanujoči kmetje črez carinsko mejo uvažajo ali izvažajo za porabo pri delu na polju ali o kaki selitvi.

3. Takó so tudi pridelki z onega dela posestev, katerega meja loči od prebivalnih in gospodarskih poslopij, prosti uvoznine in izvoznine, kadar se prevažajo v ta poslopja za stanovanje in gospodarstvo.

4. Pod št. 1., 2. in 3. dodeljene ugodnosti so vendar omejene na prebivalce in pridelke nekega pasa ob meji, kateri se ne razteza nad 10 kilometrov od meje.

5. Začasna carinska prostost od uvoznine in izvoznine se dodeljuje tudi za živino, ki se iz ozemlja goni v ozemlje na pašo ali v zimovišče, toda z dolžnostjo, da se ta živina zopet izvede in da se izpolnjujejo carinski predpisi. Tudi pridelki od živine, na pašo gonjene, kakor mleko, maslo, sir, volna in junad, kar se je med tem časom priredí, smejo se brez carine spravljati nazaj v množini, številu živine in času pašnje primerni. Carinska prostost se razteza nadalje tudi na reči in orodje kmetov ali pastirjev, ki živino spremljajo.

Obe stranki sta istih misli, da je za živali, ki se ne vrnejo, seveda izvzemši take, ki so med pašnjo poginile, plačati uvozno carino, kadar se čreda vrača.

6. Z domembami pod številko 2., 3. in 5. se ne poseza v pravico, pristojeko vsaki stranki pogodnici, da sama vkrepa tiste naredbe, ki se ji potrebné zdé iz ozirov policije za živinsko zdravstvo ali pa za izvrševanje carinskega prigleda.

7. Stranki pogodnici se bosta sporazumeli o naredbah, pod katerimi se v nekih krajih, kjer se najde, da je potrebno, takim stvarém, ki so v avstrijsko-ogrski monarhiji in na Rumunskem carine proste tako ob uvozu kakor izvozu, vtegne prehod meje zunaj carinskih cest dopustiti za vsak slučaj posebe.

8. Sont exempts de droits de douane à l'entrée et à la sortie dans la circulation par les frontières communes :

- a) Les effets des voyageurs, bateliers, charretiers et ouvriers, tels que : linge, vêtements, ustensiles de voyage, outils et instruments, destinés à leur propre usage et dans une quantité correspondante aux circonstances.
- b) Les voitures servant effectivement au transport des personnes et des marchandises, les charrettes, les paniers et appareils similaires pour le transport, tous ces objets déjà employés, usagés, non destinés à la vente et servant pour le transport ou l'emballage des effets ou marchandises; les bêtes de somme et de trait, les embarcations avec inventaire régulier. Pour assurer la réexportation de voitures et autres véhicules neufs, des bêtes de somme et de trait le dépôt d'une caution pourra être exigé conformément aux lois des pays respectifs.
- c) Les provisions des navires, tant pour le navire que pour le personnel effectif de l'équipage et pour les voyageurs se trouvant à bord, le tout sous contrôle douanier. Il est entendu que les articles qui forment l'objet d'un monopole d'Etat ne seront admis que dans les conditions prévues par les lois et sous contrôle des organes compétents.

Le présent article additionnel aura la même force, valeur et durée que la Convention de commerce en date de ce jour.

Fait, en double expédition, à Bucarest le vingt-un (neuf) décembre mil huit cent quatre-vingt-treize.

(L. S.) **Gołuchowski** (L. S.) **Al. Lahovari**
m. p. m. p.

8. Od uvoznine in izvoznine v prometu črez obojestransko deželno mejo se oproščujejo :

- a) Stvari, ki jih imajo za svojo potrebo in v okolnostim primerni množini sè sabo potniki, brodniki, vozniki in rokodelci, kakor so: perilo, oblačila, potne potrebščine, orodje in instrumenti.
- b) Za vožnjo ljudi ali blaga res služeči vozovi, tačke, koši in druge priprave za nošenje bremen, vse te stvari, ako so bile že uporabljene in rabljene ter niso namenjene za prodajo ter rabijo le za prevažanje ali pakovanje reči ali blaga; vprežne in tovrne živali, plovila z rednim popisom (inventarjem). Da se zagotovi zopetni izvoz novih vozov in drugih vozil, potem vprežnih in tovrnih živali, moči je zahtevati, da se položi varščina po zmislu zakonov dotične države.
- c) Zalog (provijant) ladij, in sicer tako za potrebščine ladje same, kakor tudi za dejalno moštvo in za popotnike, kar jih je na ladji, a vse to pod carinskim prigledom. Stranki sta istih misli, da se smejo reči, ki so predmet kakega državnega samotrštva, v uvoz pripisati samó po pogojih, v zakonih omenjenih, in pod prigledom pristojnih organov.

Pričujoči dodatni člen bo imel isto veljavo, isti pomen in isto trajno dobo, kakor trgovinska pogodba z današnjega dné.

Tako narejeno v dvojnem izdatku v Bukureštu dné 21. (9.) decembra 1893. l.

(L. S.) **Gołuchowski** (L. S.) **Al. Lahovari**
s. r. s. r.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis quae in hac conventione ejusque adnexis continentur, ea rata gratasque habere profiteamur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Rudapest die nona mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo quarto, Regnorum Nostrorum quadragesimo sexto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesariae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,
caput sectionis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce conclue à la date de ce jour, entre la Monarchie austro-hongroise et la Roumanie les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même:

I. Les dispositions de l'article 2 de la présente Convention de commerce ne dérogent point:

- a) aux faveurs qui sont accordées à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le commerce de frontière;
- b) aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière, contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

II. Sont autorisés dans la Monarchie austro-hongroise l'entrée et le transit des conserves alimentaires en boîtes hermétiquement fermées.

Les viandes fraîches et les viandes séchées, fumées ou salées, transportées en droiture dans des wagons mis sous plombs seront admises au transit à travers la Monarchie austro-hongroise par toutes les voies ferrées servant au trafic direct aux conditions suivantes:

- a) Ces wagons devront être construits de manière à ce qu'il ne soit pas nécessaire d'ouvrir les compartiments qui contiennent la viande fraîche ou la viande séchée, fumée ou salée, pour renouveler, s'il y a lieu, la matière réfrigérante pendant le passage sur les territoires autrichiens ou hongrois.
- b) Il devra être attesté que le pays destinataire permet l'importation.
- c) Si, malgré cette autorisation, l'envoi était refusé à la frontière du pays destinataire, il sera traité selon les règlements de police sanitaire autrichiens ou hongrois en vigueur.

Dans le cas où la peste bovine se déclarerait en Roumanie, le transit des viandes fraîches et des viandes séchées, fumées ou salées pourra être limité ou défendu temporairement.

Završilni zapisnik.

Podpisujoč trgovinsko pogodbo, katera se je današnjega dné sklenila med monarhijo avstrijsko-ogrsko in pa med Rumunskim, storila sta podpisana pooblaščenca nastopne pridržke in izjave, ki naj bodo celovit dél pogodbe same:

I. Z določili člena 2. v pričujoči trgovinski pogodbi se ne poseza:

- a) v ugodnosti, katere so v olajšilo mejnega prometa dodeljene drugim sosednim državam;
- b) v zaveznosti, katere so kaki stranki pogodnici naložene po carinskem edinstvu, ki že obstoji sedaj ali se napravi v bodoče.

II. Konserve v hermetično zaprtih puščicah se v avstrijsko-ogrski monarhiji pripuščajo v uvoz in prevoz.

Sveže, posušeno, prekajeno ali vsoljeno meso, katero se prevažna v vagonih sè svinčeno zaporo v neposrednem prometu, pripušča se v prevoz skozi avstrijsko-ogrsko monarhijo po vseh za neposredni promet določenih železničnih progah po nastopnih pogojih:

- a) Vagoni morajo biti vravnani tako, da ni potreba oddelkov, v katerih je sveže, posušeno, prekajeno ali vsoljeno meso spravljeno, odpirati, če bi morda v času, ko se vagoni mudé na avstrijskem ali ogrskem ozemlju, bilo treba obnoviti hladilo.
- b) Donesti se mora potrdilo, da dežela namembe dovoljuje uvoz.
- c) Ako se vkljub temu dovolilu pošiljatev zavrne na meji dežele, v katero je namenjena, ravna naj se s prevažano stvarjó po predpisih zdravstvene policije, veljavnih na Avstrijskem ali Ogrskem.

Ako bi na Rumunskem nastopila živinska kuga, moči je začasno omejiti ali prepovedati prevažanje svežega, posušenega, prekajanega ali vsolje-mesa.

III. 1^o La laine lavée dans des établissements industriels et emballée dans des sacs clos, les boyaux séchés ou salés, en caisses ou en barils clos, le suif fondu, le lait cuit ou caillé, la caillebotte seront admis dans la Monarchie austro-hongroise à l'entrée et au transit sans être accompagnés de certificats de santé. Toutefois, l'entrée et le transit de ces articles pourront être restreints à certaines stations d'entrée spécialement désignées à cet effet et qui feront l'objet de notes à échanger entre les Parties contractantes au moment de la signature de la Convention.

2^o La laine non lavée dans des établissements industriels ou pas du tout lavée, pourvu qu'elle soit emballée dans des sacs clos, les os, les cornes et les ongles, secs, ainsi que les peaux entièrement sèches, les poils de bêtes bovines et caprines et la soie de porc, seront admis dans la Monarchie austro-hongroise, à l'entrée et au transit par les stations d'entrée dont il est fait mention au point premier aux conditions suivantes:

- a) Ces envois doivent être accompagnés d'un certificat qui sera produit au passage de la frontière, attestant que les objets susindiqués proviennent d'une contrée exempte de toute maladie contagieuse d'animaux dans un rayon de 30 kilomètres.
- b) Si, lors de l'inspection à la frontière, des peaux, des os et des cornes secs destinés à l'importation ou au transit, une seule pièce est trouvée en état frais, tout le transport doit être refoulé.

L'entrée et le transit des objets mentionnés sous 2 pourront être limités ou prohibés temporairement dans le cas où la peste bovine se déclarerait en Roumanie.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Bucarest, le vingt-un (neuf) décembre mil huit cent quatre-vingt-treize.

(L. S.) Gołuchowski (L. S.) Al. Lahovari
m. p. m. p.

III. 1. Volna, oprana v obrtnih zavodih in zapakovana v zaprte vreče, posušena ali vsoljena čreva v zaprtih zabojih ali sodih, stopljen loj, kuhano ali zjedeno mleko in pa skuta se v uvoz in prevoz v avstrijsko-ogrsko monarhijo pripuščajo brez prehodnice o zdravju. Vendar je moči uvoz in prevoz teh stvari omejiti na določene, za to posebe pooblaščne vhodne postaje, in stranki pogodnici si bosta te postaje dopisoma priznali ob podpisovanju pogodbe.

2. Volna, ki ni oprana v obrtnih zavodih ali sploh ni oprana, katera pak je zapakovana v zaprte vreče, potem suhe kosti, rogovi in parklji, poploma suhe kože, goveja in kozja dlaka in prasje ščetine se pripuščajo preko vhodnih postaj, imenovanih v točki 1., po teh le pogojih v uvoz in prevoz v avstrijsko-ogrsko monarhijo:

- a) Te pošiljatve mora spremljati potrdilo, katero je ob prestopu meje pokazati in katero pričuje, da so navedeni predmeti iz takega kraja, kjer 30 kilometrov na okoli ni nobene nalezljive bolezni med živalimi.
- b) Ako se ob preiskavi na meji med posušeniimi kožami, kostmi ali rogovi, ki so namenjene za uvoz ali prevoz, najde le en sam svež kos, zavrniti je vso pošiljatev.

Kadar bi na Rumunskem nastopila goveja kuga, moči je uvoz in prevoz predmetov, omenjenih pod št. 2., začasno omejiti ali prepovedati.

Pričujoči zapisnik, katerega je brez posebnega pritrdila samó po tem, da se izmenita pritrdili pogodbe, na katero se nanaša, šteti za odobrenega in potrjenega, sestavlja se je v dvojnem izdatku v Bukureštu dné 21. (9.) decembra 1893. leta.

(L. S.) Gołuchowski (L. S.) Al. Lahovari
s. r. s. r.

Spreadaj stoječa trgovinska pogodba s prilogo, dodatnim členom in završilnim zapisnikom vreden, katerim sta pritrdili obe zbornici državnega zbora, razglasa se s tém.

Na Dunaju, dné 16. junija 1894.

Windisch-Graetz s. r.

Falkenhayn s. r.

Bacquehem s. r.

Wurmbrand s. r.

Plener s. r.